Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo Hebrajczycy, którzy wcześniej\* byli z Filistynami, którzy wyruszyli z nimi do obozu, oni też odstąpili, aby być z Izraelem, który był z Saulem i z Jonatanem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo Hebrajczycy, którzy wcześniej walczyli po stronie Filistynów i wraz z nimi stacjonowali w obozie, zbuntowali się i przeszli na stronę Izraela walczącego pod dowództwem Saula i Jonatana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Hebrajczycy, którzy byli przedtem z Filistynami i którzy zewsząd z nimi wyruszyli do obozu, również *przeszli* na stronę Izraelitów, którzy byli z Saulem i Jonatanem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Hebrejczycy, którzy przedtem przestawali z Filistynami, którzy z nimi ciągnęli w obozie tam i sam, ci się też obróciwszy stanęli przy Izraelu, który był z Saulem i z Jonatanem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i Hebreowie, którzy z Filistynami byli wczora i dziś trzeci dzień i przyjachali byli z nimi w obozie, wrócili się, aby byli z Izraelem, którzy byli z Saulem i z Jonatą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Także Hebrajczycy, którzy przebywali już dawno wśród Filistynów i przyszli z nimi do obozu, przeszli również do Izraelitów, którzy byli z Saulem i Jonatanem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Hebrajczycy, którzy poprzednio stanęli po stronie Filistyńczyków i z nimi wyruszyli do obozu, odstąpili ich, aby stanąć po stronie Izraelitów, którzy byli z Saulem i z Jonatanem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także Hebrajczycy, którzy wcześniej byli z Filistynami i wyruszyli z nimi do obozu, stanęli po stronie Izraelitów, będących z Saulem i Jonatanem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Hebrajczycy, którzy poprzednio przystali do Filistynów i którzy zewsząd podążyli do ich obozu, teraz połączyli się z Izraelitami walczącymi u boku Saula i Jonatana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Hebrajczycy, którzy przedtem przystali do Filistynów i którzy ściągnęli razem z nimi do obozu, przeszli (również oni) na stronę Izraelitów, którzy byli z Saulem i Jonatanem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І раби, що були з чужинцями вчера і третього дня, ті, що йшли до табору, повернулися і вони, щоб бути з Ізраїлем з тими, що з Саулом і Йонатаном. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Hebrajczycy, którzy od dawna przystali do Pelisztynów, i którzy zewsząd wyruszyli wraz z nimi do obozu, również przeszli do Israelitów, oraz połączyli się z Saulem i Jonatanem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Hebrajczycy, którzy wcześniej przystali do Filistynów i którzy przyszli z nimi do obozu wokoło, nawet oni pokazali, że są z Izraelem, który był z Saulem i Jonatanem. |

1. 1) wcześniej, ׁשִלְׁשֹום ּכְאֶתְמֹול , idiom: wczoraj, przedwczoraj. [↑](#footnote-ref-2)